

JUDICATURE ACT

**CONSOLIDATION OF FEES AND
ALLOWANCES REGULATIONS**

R-031-96

AS AMENDED BY

R-176-96 (CIF 01/04/96)

R-113-98

LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DU**

**RÈGLEMENT SUR LES
HONORAIRES, DROITS ET
INDEMNITÉS**

R-031-96

MODIFIÉ PAR

R-176-96 (EEV 1996-04-01)

R-113-98

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience of reference only. The authoritative text of regulations can be ascertained from the *Revised Regulations of the Northwest Territories, 1990* and the monthly publication of Part II of the *Northwest Territories Gazette* (for regulations made before April 1, 1999) and Part II of the *Nunavut Gazette* (for regulations made on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seuls les règlements contenus dans les *Règlements révisés des Territoires du Nord-Ouest (1990)* et dans les parutions mensuelles de la Partie II de la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* (dans le cas des règlements pris avant le 1^{er} avril 1999) et de la Partie II de la *Gazette du Nunavut* (dans le cas des règlements pris depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

JUDICATURE ACT

FEES AND ALLOWANCES REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 83 of the *Judicature Act* and every enabling power, makes the *Fees and Allowances Regulations*.

Amounts Payable to Interpreters and Translators

1. (1) Subject to subsection (3), a person who requires an interpreter for the hearing of a civil action or proceeding in the Supreme Court or the Territorial Court shall pay to the interpreter the applicable fee set out in Schedule A.

(2) Subject to subsection (3), where an interpreter is required for the hearing of a criminal action or proceeding in the Supreme Court or the Territorial Court, the court shall pay to the interpreter the applicable fee set out in Schedule A.

(2.1) Notwithstanding subsection (2) but subject to subsection (3), the Director of Court Services or, if authorized by the Director, a clerk of the court may increase the amount of the fee payable to an interpreter in respect of an action or proceeding to an amount not exceeding \$400 each day, where the Director or the clerk, as the case may be, considers it necessary and appropriate to increase the fee.

(3) The fees set out in Schedule A are not payable

- (a) to an interpreter who is employed as an interpreter or translator by the Government of the Northwest Territories, where his or her services are provided in the course of that employment; or
- (b) for services that are provided under a contract with the Government of the Northwest Territories for the provision of interpretation services.

LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE

RÈGLEMENT SUR LES HONORAIRES, DROITS ET INDEMNITÉS

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 83 de la *Loi sur l'organisation judiciaire* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les honoraires, droits et indemnités*.

Montants payables aux interprètes et aux traducteurs

1. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne qui requiert les services d'un interprète pour l'instruction d'une poursuite ou d'une instance civile devant la Cour suprême ou la Cour territoriale paie à ce dernier les honoraires applicables fixés à l'annexe A.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque les services d'un interprète sont requis pour l'instruction d'une poursuite ou d'une instance criminelle devant la Cour suprême ou la Cour territoriale, le tribunal paie à l'interprète les honoraires applicables fixés à l'annexe A.

(2.1) Par dérogation au paragraphe (2), mais sous réserve du paragraphe (3), le directeur des services judiciaires ou un greffier du tribunal que le directeur autorise, peut augmenter le montant payable à un interprète relativement à l'action ou à l'instance, jusqu'à un maximum de 400 \$ par jour, lorsque le directeur ou le greffier, selon le cas, estime nécessaire et indiqué d'augmenter l'honoraire.

(3) Les honoraires fixés à l'annexe A ne s'appliquent pas, selon le cas :

- a) à l'interprète qui, au service du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à titre d'interprète ou de traducteur, est appelé à fournir ses services dans le cadre de son travail;
- b) aux services fournis en vertu d'un contrat passé avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour la fourniture de services d'interprétation.

(4) In Schedule A, “certified interpreter” means an individual who has been certified as an interpreter by the Department of Justice or has successfully completed an interpreter training course delivered by a college established under the *Public Colleges Act*. R-113-98,s.2,3.

2. (1) A person who requires a translator in respect of a civil action or proceeding in the Supreme Court or the Territorial Court shall pay to the translator the applicable fee set out in Schedule A.

(2) Subject to subsection (3), where a translator is required in respect of a criminal action or proceeding in the Supreme Court or the Territorial Court, the court shall pay to the translator the applicable fee set out in Schedule A.

(3) The fees set out in Schedule A are not payable to a translator who is employed as an interpreter or translator by the Government of the Northwest Territories, where his or her services are provided in the course of that employment.

Amounts Payable to Court Reporters

3. (1) A person who books an appointment for the taking of evidence with a court reporter, other than before a court or judge, shall pay to the court reporter the applicable fees set out in Part I of Schedule B.

(2) A person who orders a transcript, or a copy of a transcript, of evidence or of an oral judgment shall pay to the court reporter the applicable fees set out in Part II of Schedule B.

(3) A person who orders an appeal book shall pay to the court reporter the applicable fees set out in Part III of Schedule B.

4. Where a person orders a transcript of evidence or of an oral judgment and the transcript has not yet been prepared, the person shall pay for the original transcript to be placed on the court file and for the number of copies requested by the person.

(4) Dans l’annexe A, «interprète qualifié» s’entend du particulier reconnu à ce titre par le ministère de la Justice ou qui a réussi un cours d’interprète donné par un collège créé en vertu de la *Loi sur les collèges publics*. R-113-98, art. 2 et 3.

2. (1) La personne qui requiert les services d’un traducteur dans le cadre d’une poursuite ou d’une instance civile devant la Cour suprême ou la Cour territoriale paie à ce dernier les honoraires applicables fixés à l’annexe A.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque les services d’un traducteur sont requis dans le cadre d’une poursuite ou d’une instance criminelle devant la Cour suprême ou la Cour territoriale, le tribunal paie au traducteur les honoraires applicables fixés à l’annexe A.

(3) Les honoraires fixés à l’annexe A ne s’appliquent pas au traducteur qui, au service du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à titre d’interprète ou de traducteur, est appelé à fournir ses services dans le cadre de son travail.

Montants payables aux sténographes judiciaires

3. (1) La personne qui fait appel aux services d’un sténographe judiciaire pour recueillir une déposition faite autrement que devant un juge ou un tribunal paie au sténographe judiciaire les honoraires applicables fixés à la partie I de l’annexe B.

(2) La personne qui commande la transcription d’une déposition ou d’un jugement rendu de vive voix, ou la copie de la transcription, paie au sténographe judiciaire les droits applicables fixés à la partie II de l’annexe B.

(3) La personne qui commande un cahier d’appel paie au sténographe judiciaire les droits applicables fixés à la partie III de l’annexe B.

4. La personne qui commande la transcription — non encore terminée — d’une déposition ou d’un jugement rendu de vive voix paie pour la transcription originale devant être déposée dans les dossiers du tribunal et pour le nombre de copies demandées.

Amounts Payable to Witnesses

5. Where a witness is qualified as an expert in a criminal action or proceeding in the Supreme Court or the Territorial Court, the court shall pay to the witness the applicable fee set out in Schedule C. R-176-96,s.2.

6. Repealed, R-176-96,s.3.

7. *Fees and Allowances for Witnesses, Interpreters and Jurors*, R.R.N.W.T. 1990,c.J-1, are repealed.

8. These regulations come into force April 1, 1996.

Montants payables aux témoins

5. La Cour suprême ou la Cour territoriale verse au témoin expert convoqué dans une poursuite ou une instance criminelle les honoraires applicables fixés à l'annexe C. R-176-96, art. 2.

6. Abrogé, R-176-96, art. 3.

7. Le *Règlement sur les honoraires et les indemnités payables aux témoins, interprètes et jurés*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. J-1, est abrogé.

8. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 1996.

SCHEDULE A

(Sections 1 and 2)

FEES PAYABLE TO INTERPRETERS

1. For a certified interpreter, each hour \$ 40
2. For an interpreter who is not certified, each hour \$ 30
3. For an interpreter who is called to court but not used, each day or portion of a day \$ 75
4. For translation, each word from original text \$ 0.25

HONORAIRES PAYABLES AUX INTERPRÈTES

1. Interprète qualifié, taux horaire 40 \$
2. Interprète non qualifié, taux horaire 30 \$
3. Interprète présent au tribunal mais à qui on ne fait pas appel, par
journée ou partie de journée 75 \$
4. Traduction, par mot du texte de départ 0,25 \$

SCHEDULE B

(Sections 3 and 4)

FEES PAYABLE TO COURT REPORTERS

PART I: FEES PAYABLE IN RESPECT OF THE TAKING OF EVIDENCE OTHER THAN BEFORE A COURT OR JUDGE

- 1. For attendance and the taking of evidence where no transcript is ordered before the end of the last day on which the evidence is taken, each hour or portion of an hour \$ 15
- 2. As a cancellation fee, where an appointment has been made but no evidence taken and the appointment is cancelled
 - (a) more than 48 hours before the appointment \$ 10
 - (b) 48 hours or less before the appointment \$ 30

PART II: FEES PAYABLE FOR TRANSCRIPTS

- 1. For a transcript of evidence, of proceedings or of an oral judgment, each page \$ 2
- 2. For a copy of a transcript of evidence, of proceedings or of an oral judgment, each page \$ 1
- 3. For a transcript of evidence, of proceedings or of an oral judgment, or a copy of the transcript, on an urgent basis, in addition to the fee set out in item 1 or 2, each page \$ 1

PART III: FEES PAYABLE FOR APPEAL BOOKS

- 1. For an appeal book in respect of an appeal to the Court of Appeal,
 - (a) where only printed copies are required, each page \$ 6.55
 - (b) where both electronic and printed copies are required,
 - (i) for each page of a printed copy \$ 4.45
 - (ii) for each page in an electronic copy,
 - (A) in ASCII format \$ 0.20
 - (B) in SmarText format required by the court or any other available format \$ 0.40
- 2. For an appeal book in respect of an appeal to the Supreme Court, the fee set out for a transcript or copy of a transcript under Part II.

R-176-96,s.4.

HONORAIRES ET DROITS PAYABLES AUX STÉNOGRAPHERS JUDICIAIRES

PARTIE I : HONORAIRES PAYABLES POUR LE RECUEIL D'UNE DÉPOSITION FAITE AUTREMENT QUE DEVANT UN TRIBUNAL OU UN JUGE

1. Présence et prise de déposition alors qu'aucune transcription n'est commandée avant la fin de la dernière journée de déposition, par heure ou fraction d'heure 15 \$
2. Frais d'annulation, lorsqu'une rencontre déjà fixée est par la suite annulée, sans prise de déposition :
 - a) plus de 48 heures avant la rencontre 10 \$
 - b) jusqu'à 48 heures avant la rencontre 30 \$

PARTIE II : DROITS DE TRANSCRIPTION

1. Transcription d'une déposition, d'une instance ou d'un jugement rendu de vive voix, par page 2 \$
2. Copie d'une transcription d'une déposition, d'une instance ou d'un jugement rendu de vive voix, par page 1 \$
3. Dans le cas d'une urgence, transcription d'une déposition, d'une instance ou d'un jugement rendu de vive voix, ou une copie de la transcription, en plus du taux prévu à l'article 1 ou 2, par page 1 \$

PARTIE III : DROITS POUR LES CAHIERS D'APPEL

1. Cahier d'appel pour un appel devant la Cour d'appel :
 - a) dans le cas où seulement des copies imprimées sont exigées, par page 6,55 \$
 - b) dans le cas où des copies imprimées ou électroniques sont exigées :
 - (i) par page de copie imprimée 4,45 \$
 - (ii) par page de copie électronique,
 - (A) format ASCII 0,20 \$
 - (B) format SmartText exigé par le tribunal ou tout autre format disponible 0,40 \$
2. Cahier d'appel pour un appel devant la Cour suprême, le taux prévu à la partie II pour une transcription ou une copie de transcription.

R-176-96, art. 4.

SCHEDULE C

(Section 5)

FEEES PAYABLE TO WITNESSES

1. **Repealed, R-176-96,s.5.**

- 2. (1) For a witness who is qualified as an expert, each half day during which the witness travels to attend the action or proceeding, is required to listen to evidence given in the action or proceeding or gives evidence in the action or proceeding \$ 200
- (2) The court, where it considers that an increase is appropriate in the circumstances, may increase the amount payable under subsection (1) to an amount not exceeding \$ 450

HONORAIRES PAYABLES AUX TÉMOINS

1. **Abrogé, R-176-96, art. 5.**

2. (1) Témoin expert, par demi-journée de déplacement
pour assister à la poursuite ou à l'instance, d'écoute
d'une déposition donnée dans la poursuite ou l'instance
ou de déposition dans la poursuite ou l'instance 200 \$
- (2) S'il le juge nécessaire dans les circonstances, le tribunal peut
augmenter le montant payable en vertu du paragraphe (1) pour
un montant maximal de 450 \$
